Caspian University

VEREINBARUNG ZUR SCHAFFUNG ZWEIER MITEINANDER VERBUNDENER STUDIENGÄNGE MIT DOPPELABSCHLUSS

zwischen der Caspian University (Almaty/ Kasachstan), (nachfolgend: Partner-Universität) und der Hochschule Wismar – University of Applied Sciences, Technology, Business and Design (Wismar, Deutschland), (nachfolgend Hochschule Wismar). Diese Vereinbarung hat die Schaffung zweier Studiengänge zu Ziel, die zu der Verleihung eines Doppelabschlusses Master Jurisprudenz von der Partner-Universität und eines Master of Law (L.L.M) der Hochschule Wismar führen.

СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ ДВУХ СОВМЕСТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ С ПРИСВОЕНИЕМ ДВУХ СТЕПЕНЕЙ

между Каспийским университетом (Алматы, Казахстан), (далее университет-партнер) и университетом Висмара - университетом прикладных наук, технологий, бизнеса и дизайна (Висмар, Германия), (далее университет Висмара). Это соглашение имеет целью создание двух образовательных программ, которые ведут к присвоению двух степеней - степени магистра по направлению «юриспруденция» университета-партнера и Магистра права (Master of Law, L.L.M) Университета Висмара.

Inhaltsverzeichnis:

Präambel und Zielsetzung

Art. 1 Gegenstand der Vereinbarung

Art. 2. Bezeichnung der Studiengänge und Abschlüsse

Art. 3. Dauer des Studiengangs

Art. 4. Ablauf des Studiengangs

Art. 4.1. Ablauf für kasachische Studierende

Art. 4.2. Ablauf für deutsche Studierende

Art. 5 Zugangsvoraussetzungen

Art. 5.1. Fachliche Zulassungsvoraussetzungen

Art. 5.2. Sprachliche Zulassungsvoraussetzungen

Art. 6 Auswahl und Zahl der Studierenden

Art. 6.1. Auswahl der Studierenden

Art. 6.2. Zahl der Studierenden pro Semester

Art. 7. Studien- und Prüfungsinhalte

7.1. Studieninhalte

7.2. Prüfungen und Prüfungsinhalte

7.3. Bewertung

7.4. Prüfungszeiten und Informationsaustausch

Оглавление:

Преамбула и цели

Арт. 1 Предмет соглашения

Арт. 2 Наименование образовательных программ и документов об окончании обучения

Арт. 3 Продолжительность образовательной программы

Арт. 4. Последовательность

Арт. 4.1. Последовательность образовательной программы для казахстанских студентов

Арт. 4.2. Последовательность образовательной программы для немецких студентов

Арт. 5. Условия допуска к обучению

Арт. 5.1 Специальные условия допуска

Арт. 5.2 Языковые знания как условие допуска

Арт. 6. Отбор студентов. Количество студентов

Арт. 6.1 Отбор студентов

Арт. 6.2 Количество студентов в семестре

Арт. 7. Содержание образовательной программы и экзаменов

Арт. 7.1. Содержание образовательной программы

Арт. 7.2. Экзамены и содержание экзаменов

Арт. 7.3. Оценивание

Арт. 7.4. Сроки экзаменов и обмен информацией

7.5. Anpassungen	Арт. 7.5. Регулирование
Art. 8 Studiengebühren, Auslagen, Versicherungen	**Арт. 8. Оплата за обучение, издержки, страховки**
Art. 8.1. Studiengebühren, Auslagen	Арт. 8.1. Оплата за обучение, издержки
Art. 8.2. Versicherungen	Арт. 8.2. Страховки
Art. 9. Akademisches Jahr und Studienbeginn	**Арт. 9. Академический год и начало обучения**
Art. 9.1. Akademisches Jahr	Арт. 9.1. Академический год
Art. 9.2. Semester für die kasachischen Studierenden	Арт.9.2. Семестр для казахстанских студентов
Art. 9.3. Semester für die deutschen Studierenden	Арт.9.3. Семестр для немецких студентов
Art. 10. Praktika	**Арт. 10. Практики**
Art. 10.1. Praktika für die deutschen Studierenden	Арт. 10.1. Практики для немецких студентов
Art. 10.2. Praktika für die kasachischen Studierenden	Арт. 10.2. Практики для казахстанских студентов
Art. 11. Abschlussarbeiten	**Арт. 11. Выпускная работа**
Art. 11.1. Abschlussarbeiten für deutsche Studierende	Арт. 11.1 Выпускная работа для немецких студентов
Art. 11.2. Abschlussarbeiten für russische Studierende	Арт. 11.2 Выпускная работа для российских студентов
Art. 11.3. Prüfungskommission, Verteidigung, Bewertung	Арт. 11.3. Экзаменационная комиссия, защита выпускной работы и оценка
Art. 12. Abschlusstitel	**Арт. 12. Степень по окончании обучения**
Art. 12.1. Abschlusstitel für deutsche Studierende	Арт. 12.1. Степень по окончании обучения для немецких студентов
Art. 12.2. Abschlusstitel für kasachische Studierende	Арт. 12.2. Степень по окончании обучения для казахстанских студентов
Art. 13. Gegenseitige Unterstützung	**Арт. 13. Взаимная поддержка**
Art. 14. Kündigung	**Арт. 14. Расторжение соглашения**
Art. 15. Inkrafttreten	**Арт. 15. Вступление в силу**
Anlage 1	**Приложение 1**
Anlage 2	**Приложение 2**

Präambel und Zielsetzung

Die Republik Kasachstan hat sich den Aufbau einer rechtsstaatlichen Ordnung zum Ziel gesetzt. Dabei ist es der Republik Kasachstan bereits gelungen, die gesetzlichen Grundlagen einer solchen Ordnung zu schaffen. Darüber hinaus ist ein weiterer Faktor für die Erreichung dieses Zieles die hohe Qualität der Ausbildung der Juristen, die dieses neue Recht anwenden sollen. Die Qualität der Ausbildung kann dadurch gesteigert werden, dass sich die Studierenden mit den Rechtsordnungen der Länder vertraut machen, die Gelegenheit hatten, über einen längeren Zeitraum Erfahrungen mit einer rechtstaatlichen Ordnung zu sammeln. Zu diesen Staaten gehört die Bundesrepublik Deutschland.

Zwischen der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland gibt es enge Verbindungen. Diese beruhen sowohl auf der Geschichte als auch dem Umstand, dass das kasachische Recht und das deutsche Recht viele Gemeinsamkeiten aufweisen.

An der Hochschule Wismar wurden mit Beschluss vom *(21.7.2017)* zwei Studiengänge auf Masterniveau eingerichtet. Einer der beiden Studiengänge ermöglicht es deutschsprachigen Studierenden, sich mit dem russischen und internationalen Wirtschaftsrecht vertraut zu machen. Der zweite der beiden Studiengänge ermöglicht es

Преамбула и цели

Республика Казахстан поставила перед собой цель – построение правового государства. При этом Казахстану уже удалось создать законодательные основы для этого. Кроме того, еще одним фактором достижения указанной цели является высокое качество образования юристов, которые должны будут применять новое право. Качество образования может быть повышено за счет ознакомления студентов с правовыми системами стран, в которых у них была возможность на протяжении продолжительного времени приобрести опыт в вопросах функционирования правового государства. К таким странам относится Федеративная Республика Германии.

Между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германии налажены тесные связи, которые основываются как на истории, так и на том обстоятельстве, что казахстанское и немецкое право схожи.

В университете Висмара решением от 21.7.2017 были открыты две образовательные магистерские программы. Одна из программ дает возможность немецким студентам познакомиться с российским и международным экономическим правом. Вторая программа дает возможность русскоговорящим студентам познакомиться с

russischsprachigen Studierenden, sich mit dem deutschen und internationalen Wirtschaftsrecht vertraut zu machen.

немецким и международным экономическим правом.

Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel, die Caspian University und ihre Studierende in dieses Programm aufzunehmen.

Настоящее соглашение имеет своей целью принятие Каспийского университета, а также его учащихся в указанные программы.

Beide Hochschulen streben mit der folgenden Kooperationsvereinbarung die Implementierung eines viersemestrigen Doppelstudienganges im Bereich der Masterausbildung an, bei dem deutsche Studierende einen kasachischen Abschluss, kasachische Studierende einen deutschen Abschluss erwerben können. Dabei soll nicht nur die internationale Flexibilität der Studierenden, der Mitarbeiter und Wissenschaftler gefördert, sondern auch Ausbildungs- und Wissenschaftsstandards angeglichen werden. Gleichzeitig ist beabsichtigt, über den Austausch von Wissenschaftlern, Forschung und Forschungsergebnissen eine Plattform für gemeinsame Forschung und wissenschaftliche Publikationen auf dem Gebiet der Rechtswissenschaft und Wirtschaftswissenschaft zu schaffen.

Оба университета стремятся при помощи данного соглашения к реализации 4-х-семестровой образовательной программы в области подготовки магистров, в рамках которой немецкие студенты получают казахстанский диплом, а казахстанские студенты – немецкий. При этом должна не только поддерживаться мобильность студентов, сотрудников и ученых, но и обеспечиваться высокий уровень образовательных и научных стандартов. Одновременно с этим важной целью является создание посредством обмена учеными, исследованиями и результатами исследований платформы для совместных исследований и научных публикаций в области юриспруденции и экономических наук.

Konkret sollen im Rahmen des einen Studienganges deutsche Studierende des Wirtschaftsrechts in die Lage versetzt werden, profunde Kenntnisse des russischen und kasachischen zivilen Wirtschaftsrechts wie der russischen und kasachischen Wirtschaftsstruktur zu erlangen sowie auf der Grundlage eines einsemestrigen Aufenthaltes

В частности, в рамках образовательной программы немецким студентам, обучающимся по программе подготовки экономических юристов, на основании пребывания в течение одного семестра в Каспийском университете должна быть дана возможность получить базовые знания казахстанской экономической структуры,

an Caspian University ihre Russischkenntnisse zu begründen und zu vertiefen sowie einen kasachischen Abschluss des Master of Science zu erwerben.

казахстанского гражданского и предпринимательского права, получить и углубить знания русского языка, а также получить казахстанскую степень магистра.

Umgekehrt sollen im Rahmen des zweiten Studienganges die kasachischen Studierenden befähigt werden, einen deutschen Abschluss des Master of Laws zu erlangen und somit einen in der Europäischen Union anerkannten Titel zu erlangen.

Казахстанским студентам, в свою очередь, в рамках второй образовательной программы должна быть дана возможность получить немецкую степень магистра права – диплом, признаваемый в Европейском союзе.

Diese Masterstudiengänge werden als eigenständige Studiengänge akkreditiert und betrieben.

Эти образовательные программы реализовываются как самостоятельные образовательные программы.

Art 1 Gegenstand der Vereinbarung

Арт. 1 Предмет соглашения

Der Gegenstand der Kooperationsvereinbarung ist die Implementierung zweier miteinander verbundener Studiengänge zur kasachischen, deutschen und internationalen Wirtschaft sowie zum Wirtschaftsrecht. Darüber hinaus dient diese Kooperationsvereinbarung der Organisation des Austausches von kasachischen und deutschen Studierenden der Partner-Universität und der Hochschule Wismar. Es soll den Studierenden im Masterprogramm beider Hochschulen ermöglichen, dass Rechts- und Wirtschaftssystem des jeweilig anderen Landes kennen zu lernen, durch Prüfungen zu verstetigen und einen nach dem jeweiligen Landesrecht gültigen Studienabschluss abzulegen.

Предметом соглашения является реализация двух взаимосвязанных образовательных программ по освоению казахстанской, немецкой и международной экономики, а также коммерческого права. Кроме того, данное соглашение служит организации обмена казахстанскими и немецкими студентами университета-партнера и университета Висмара. В магистерской программе обоих университетов студентам должна быть дана возможность ознакомиться с экономической и правовой системой каждой из стран, укрепить эти знания при помощи экзаменов и получить на основании соответствующего законодательства документ об окончании обучения.

Art 2 Bezeichnung der Studiengänge und Abschlüsse

Die Vereinbarung strebt die Schaffung zweier selbstständiger, miteinander verbundener Studiengänge an. Der erste Studiengang wendet sich an kasachische Studierende der Partner-Universität und trägt den Titel: „Deutsches und Internationales Wirtschaftsrecht". Dieser Studiengang für kasachische Studierende wird mit einem „Master of Science" der Partner-Universität und mit einem „Master of Laws" der Hochschule Wismar abgeschlossen.

Der zweite Studiengang ist für deutsche Studierende des Wirtschaftsrechts bestimmt und trägt den Titel: „Wirtschaftsrecht der Staaten der GUS und internationales Wirtschaftsrecht". Dieser Studiengang für deutsche Studierende wird mit einem „Master of jurisprudenz" der Partner-Universität und mit einem „Master of Laws" der Hochschule Wismar abgeschlossen.

Арт. 2 Наименование образовательных программ и документов об окончании обучения

Соглашение направлено на создание двух самостоятельных, взаимосвязанных образовательных программ. Первая образовательная программа предназначена для казахстанских студентов университета-партнера, она именуется «Немецкое и международное коммерческое право». Обучение по этой программе для казахстанских студентов заканчивается присвоением степени магистра университета-партнера и степени магистра права (Master of Laws) университета Висмара. Вторая образовательная программа предназначена для немецких студентов, проходящих обучение по программе подготовки экономических юристов («Коммерческое право государств СНГ и международное коммерческое право»), обучение по этой программе для немецких студентов заканчивается присвоением степени магистра по направлению «юриспруденция» в университете-партнере и Магистра права (Master of Law, L.L.M) Университета Висмара.

Art. 3 Dauer des Studienganges

Sowohl für kasachische als auch für deutsche Studierende beträgt die Dauer des Studienganges insgesamt vier Semester. Der Studiengang für kasachische Studierende an der Hochschule Wismar zum Erwerb eines Masterabschlusses der Hochschule Wismar dauert 3 Semester.

Арт. 3 Продолжительность обучения (образовательной программы)

Образовательные программы и для казахстанских, и для немецких студентов продолжаются в общей сложности 4 семестра. Образовательная программа для казахстанских студентов в университете Висмара для получения степени магистра права университета Висмара длится 3 семестра.

Art. 4 Ablauf des Studienganges

Beim Ablauf des Studienganges ist wieder zwischen dem Teil, der für kasachische Studierende gilt, und dem Teil, der für deutsche Studierende gilt, zu unterscheiden. Über das genaue Verfahren einigen sich die Partner-Universität und die Hochschule Wismar in einem gemeinsamen Lehrplan (siehe Anlage 1). Dabei beinhaltet der Studiengang sowohl Präsenzanteile, als auch Fernstudienanteile.

Grundsätzlich gilt das folgende Verfahren:

Art. 4.1. Ablauf für kasachische Studierende

Kasachische Studierende der Partner-Universität, die sich für diesen Doppelstudiengang „Deutsches und Internationales Wirtschaftsrecht" entscheiden, verbringen die ersten zwei Semester an ihrer Heimatshochschule, der Partner-Universität nach dem in **Anlage 1** vorgesehenen gemeinsamen Curriculum. Im dritten Semester werden die kasachische Studierenden an der Hochschule Wismar gemäß dem Curriculum in **Anlage 1** unterrichtet (Präsenzstudium). Das Studium erfolgt hier in russischer und englischer Sprache, je nach Wunsch auch in deutscher. Das vierte Semester verbringen die kasachischen Studierenden wieder an ihrer Heimatshochschule, wobei sie ein deutsches Curriculum gemäß **Anlage 1** im Rahmen eines Fernstudiums abzuleisten haben. Parallel zur

Арт. 4. Последовательность образовательной программы

Последовательность образовательной программы также различается в части, которая предназначена для казахстанских студентов, и для немецких. Особенности процесса обучения в университете-партнере и университете Висмара устанавливаются в совместном учебном плане (приложение 1). Обучение по программе осуществляется в очной форме обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Действует следующий порядок:

Арт. 4.1. Последовательность образовательной программы для казахстанских студентов

Казахстанские студенты университета-партнера, принявшие решение обучаться по образовательной программе «Немецкое и международное коммерческое право», проводят первые два семестра в своем (отправляющем) университете (университете-партнере) и обучаются на основании предусмотренного в **приложении 1** совместного учебного плана. В третьем семестре казахстанские студенты обучаются в университете Висмара в соответствии с указанным в **приложении 1** учебным планом (очное обучение). Обучение в этом семестре проводится на русском и английском языках, по желанию также на немецком языке. В четвертом семестре казахстанские студенты обучаются в своем (отправляющем) университете. При этом они обучаются в

Erledigung dieses Curriculums bereiten die Studierenden ihre Abschlussarbeit vor.

соответствии с указанным в **приложении 1** немецким учебным планом с использованием дистанционных технологий. Параллельно с выполнением этого учебного плана студенты пишут выпускную квалификационную работу.

Art. 4.2: Ablauf für deutsche Studierende

Арт. 4.2. Последовательность образовательной программы для немецких студентов

Deutsche Studierende der Hochschule Wismar, die sich für den Masterstudiengang „Wirtschaftsrecht der Staaten der GUS und internationales Wirtschaftsrecht" entscheiden, verbringen die ersten zwei Semester an ihrer Heimathochschule Wismar nach dem in **Anlage 1** vorgesehenen gemeinsamen Curriculum. Das dritte Semester verbringen die deutschen Studierenden an der Partner-Universität in Almaty, wobei sie das in **Anlage 1** vorgesehene Curriculum zu absolvieren haben. Parallel zur Erledigung dieses Curriculums bereiten die Studierenden ihre Abschlussarbeit vor.

Немецкие студенты университета Висмара, принявшие решение обучаться по учебной программе «Коммерческое право государств СНГ и международное коммерческое право», проводят первые два семестра в своем (отправляющем) университете (университет Висмара) и обучаются на основании предусмотренного в **приложении 1** совместного учебного плана. В третьем семестре немецкие студенты обучаются в университете-партнере (г. Алматы). При этом они должны пройти обучение в соответствии с указанным в **приложении 1** учебным планом. Параллельно с выполнением этого учебного плана студенты пишут выпускную квалификационную работу.

Art. 5 Zugangsvoraussetzungen

Арт. 5 Условия допуска к обучению

Art. 5.1 Fachliche Zulassungsvoraussetzungen

Арт. 5.1 Специальные условия допуска

Zugangsvoraussetzung sowohl für kasachische als auch für deutsche Studierende ist ein Bachelor-Abschluss auf der Grundlage des Bologna-Systems mit insgesamt 210 ECTS oder ein gleichwertiger

Условием допуска к обучению как для казахстанских, так и для немецких студентов является диплом бакалавра на основе Болонской системы с общим количеством кредитов 210 ECTS либо равноценный

Abschluss.

Zwar erwerben die Studierenden der Partner-Universität den Bachelor nach 8 (acht) Semestern und 240 ECTS an ihrer Heimatshochschule, doch wird dieser Abschluss nach den Bewertungsvorschlägen der Zentralstelle für das ausländische Bildungswesen einem dreijährigen deutschen Bachelorabschluss gleichgestellt. Daher werden die Studierenden der Partner-Universität unter dem Vorbehalt zugelassen, dass Sie die im ersten Semester an der Heimathochschule zu erbringenden Studienleistungen im Umfang von 30 ECTS erwerben. Der Nachweis hierüber ist grundsätzlich zum Beginn des Studiums an der Hochschule Wismar zu erbringen und muss spätestens zum Zeitpunkt der Zulassung zur Master-Thesis vorliegen.

Da die deutschen Studierenden den Bachelor erst nach 7 (sieben) Semestern erlangen, können Sie sofort nach Absolvierung des Bachelorprogramms den Studiengang „Wirtschaftsrecht der Staaten der GUS und internationales Wirtschaftsrecht“ beginnen.

Art. 5.2 Sprachliche Zulassungsvoraussetzungen

Sowohl für die deutschen als auch für die kasachischen Studierenden ist Voraussetzung der Einschreibung an der Partnerhochschule das Bestehen eines Tests der englischen Sprache auf dem Niveau B 2.

диплом.

Несмотря на то, что учащиеся университета - партнера получают в своем домашнем университете диплом бакалавра после 8 семестров или 240 ECTS-кредитов, этот диплом согласно предложениям центрального ведомства по вопросам иностранного образования приравнивается к германскому диплому бакалавра с трехлетним периодом обучения. В связи с этим учащиеся университета-партнера зачисляются для обучения по программе «немецкое и международное коммерческое право» в университете Висмара с оговоркой, что они в первом семестре в своем университете сдадут необходимые экзамены в объеме 30 кредитов (ECTS). Подтверждение этого, как правило, должно быть предоставлено к началу обучения в университете Висмара, однако не позднее момента допуска к написанию магистерской работы.

В связи с тем, что немецкие студенты получают в своем университете диплом бакалавра после 7 семестров, они могут начать обучение по программе «Коммерческое право государств СНГ и международное коммерческое право» сразу по окончании бакалавриата.

Арт. 5.2 Языковые знания как условие допуска

И для казахстанских, и для немецких учащихся условием зачисления в университете-партнере является успешная сдача теста по английскому языку на уровне B 2.

Art. 6 Auswahlverfahren und Zahl der Studierenden

Art 6.1 Auswahlverfahren

Die Heimathochschule ist für die Prüfung und die Auswahl der Studierenden für dieses Programm verantwortlich. Aufgrund der möglichen Verleihung von zwei akademischen Abschlüssen betrifft das Programm Studierende, die über ein hohes Niveau an intellektueller und sprachlicher Kompetenz verfügen. Der Prozess erfolgt über ein Auswahlverfahren, gemäß dem nicht alle Studierenden zu dem Programm zugelassen werden können.

Art. 6.2. Zahl der Studierenden pro Semester

Die Teilnahme an dem Studiengang steht Studierenden aus verschiedenen Universitäten aus russischsprachigen Ländern offen. Aus diesem Grund ist die Anzahl der Studierenden, die aus einer Partnerhochschule nach Wismar kommen, grundsätzlich auf 10 Studierende begrenzt. In diesem Umfang sagt die Hochschule Wismar verbindlich die Aufnahme von Studierenden der Partnerhochschule in einem akademischen Jahr zu, auch dann wenn die andere Partei eine andere Anzahl an Studierenden aufnehmen sollte.

Sollten die anderen Hochschulen, die an dem Programm teilnehmen, ihre Kontingente in einem akademischen Jahr nicht ausschöpfen,

Арт. 6 Отбор студентов. Количество студентов

Art 6.1 Отбор студентов

Направляющий университет отвечает за отбор студентов для данной программы. В виду того, что по окончании обучения студентам присваиваются две высшие степени, программа предназначена для студентов, достигших высокого уровня интеллектуальной компетенции и освоения языка. Процесс проходит на основе отбора, согласно которому не все студенты могут быть допущены к участию в программе.

Арт. 6.2 Количество студентов в семестре

Образовательная программа университета Висмара доступна для учащихся различных университетов. По этой причине в одном учебном году в университет Висмара могут быть приняты к обучению, как правило, максимум 10 студентов от каждого университета-партнера. Университет Висмара гарантирует прием такого количества учащихся от каждого университета-партнера. Это действует и в том случае, если один из университетов должен был принять большее количество студентов.

Если другие университеты, принимаюшие участие в настоящей программе, не в полном объемы выбирают свою квоту в учебном году,

so können entsprechend mehr Studenten der Partnerhochschule aufgenommen werden.

то из университета-партнера может быть принято бо´льшее количество учащихся.

Art. 7 Studien- und Prüfungsinhalte

Art. 7. Содержание образовательной программы и экзаменов

Art. 7.1 Studieninhalte

Арт. 7.1. Содержание образовательной программы

Für die gemäß des in **Anlage 1** befindlichen gemeinsamen Lehrplans zu unterrichtenden Kurse ist die Heimathochschule verantwortlich. Der Inhalt der Kurse, die Ausbildungsziele, die Art der Prüfung und der Inhalt der Prüfungen sind in dem gemeinsamen Lehrplan in **Anlage 1** von der Partner-Universität und der Hochschule Wismar festgelegt

За преподавание учебных дисциплин в соответствии с учебным планом (**приложение 1**) отвечает направляющий университет. Содержание курсов, цели обучения, виды форм контроля и их содержание определяются в совместном учебном плане университета-партнера и университета Висмара (**приложение 1**).

Art. 7.2 Prüfungen und Prüfungsinhalte

Арт. 7.2. Экзамены и содержание экзаменов

Die Leistungen der Studierenden der Partner-Universität und der Hochschule Wismar werden gemäß den Bewertungsmaßstäben des gemeinsamen Lehrplanes in **Anlage 1** von der Gasthochschule geprüft.

Студенты университета-партнера и Университета Висмара оцениваются в принимающем университете в соответствии с системой оценок совместного учебного плана (**приложение 1**).

Art. 7.3 Bewertung

Die an der Gasthochschule im Rahmen des Programms erbrachten Prüfungsleistungen werden automatisch von der Heimathochschule anerkannt. Die Benotung bzw. Punkte werden gemäß der Umrechnungstabelle in **Anlage 2** von der einen auf die andere Hochschule übertragen. Die Studenten werden von der Gasthochschule wie alle anderen Studierenden bewertet.

Арт. 7.3 Оценивание

Результаты, полученные студентами в гостевом университете в рамках программы, будут автоматически засчитываться в отправляющем университете. Оценки одного университета переносятся в другой университет в соответствии с таблицей перевода оценок (**приложение 2**). Студенты оцениваются принимающим университетом так же, как и все остальные студенты.

Art. 7.4. Prüfungszeiten und Informationsaustausch

Die Studenten sollen alle Prüfungen am Ende des Semesters in Form einer schriftlichen Klausur ablegen oder in einer anderen Prüfungsform in den jeweiligen Fächern wählen, die im Rahmen des Programms des Doppelabschlusses liegt.

Jede Hochschule wird der jeweils anderen Hochschule ausreichende Informationen über die Leistung eines jeden Austauschstudenten zur Verfügung stellen.

Арт. 7.4. Сроки экзаменов и обмен информацией

Студенты должны сдать по окончании семестра на положительные оценки все экзамены в форме письменных контрольных работ либо выбрать другую форму контроля, предусмотренную программой двух степеней в каждой дисциплине

Каждый университет предоставляет университету партнеру полную информацию относительно результатов обучения каждого студента, участвующего в программе.

Art 7.5. Anpassungen

Das akademische Programm, welches von den Studierenden absolviert wird, wird jährlich von den bezeichneten Koordinatoren beschlossen.

Арт. 7.5. Регулирование

Академическая программа, которую выполняют студенты, ежегодно формируется назначенными координаторами.

Art 8 Studiengebühren, Auslagen, Versicherungen

Art. 8.1 Studiengebühren, Auslagen

Арт. 8 Оплата за обучение, издержки, страховки

8.1 Оплата за обучение, издержки

Den Studierenden werden die Studiengebühren an der Partnerhochschule im gegenseitigen Einvernehmen erlassen. Allerdings bleiben sie in jedem Fall verantwortlich für die Übernahme der Anmeldegebühren an der Partnerhochschule, einschließlich der Beiträge zur Studierendenschaft und zum Studentenwerk, ihre persönlichen Ausgaben, welche mit der Anfahrt zum Ort der Gasthochschule und der

Студенты освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете на взаимной основе. Однако они обязуются покрывать регистрационные взносы принимающей страны, включая сборы ведомства по делам студентов и объединения студентов, свои собственные расходы, связанные с прибытием к месту прохождения обучения и отбытием, проживанием, питанием, так же как и все сопутствующие затраты, такие как

Abreise, mit dem Aufenthalt und der Verpflegung verbunden sind, sowie alle weiteren Kosten im Zusammenhang mit dem Austausch wie Bücher, Versicherung usw. Beide Hochschulen garantieren den Studenten Unterstützung bei der Suche nach einer Unterkunft.

покупка книг, страховка и т.д. Стороны гарантируют оказание содействия студентам в поиске места проживания.

Es versteht sich, dass die Studierenden den Status eines „Austauschstudenten" an der Partnerhochschule haben und sie werden dieselbe Behandlung wie Studierende der Partnerhochschule erhalten.

Подразумевается, что студенты имеют статус «студента по обмену» в принимающем университете и с ними будут обращаться также как и с другими студентами принимающего университета.

Während des Aufenthalts an der Partnerhochschule werden die Studierenden ordnungsgemäß immatrikuliert.

Во время нахождения в принимающем университете студенты подлежат зачислению в надлежащем порядке.

Art. 8.2. Versicherungen

8.2 Страховки

Teilnehmende Austauschstudenten sind bereits vor dem Beginn der Kurse verpflichtet, wenn es nötig ist, über eine angemessene und ausreichende Krankenversicherung zu verfügen und entsprechende Nachweise der Gasthochschule vorzulegen, die beweisen, dass Kosten der Krankenpflege während des Austausches gedeckt sind. In dem Fall, dass ein Studierender die Nachweise nicht vorlegen kann, werden diese aufgefordert, die Kosten für eine verfügbare Krankenversicherung an der Gasthochschule zu tragen.

От студентов, участвующих в программе по обмену, потребуется, при необходимости, иметь соответствующее медицинское страхование, которое необходимо будет предоставить в принимающий университет до начала обучения и которое подтверждает, что страховка покроет расходы на лечение в период обучения по программе. В случае, если студент не предоставит данное подтверждение, ему необходимо будет оплатить медицинскую страховку в принимающем университете.

Art. 9 Akademisches Jahr und Studienbeginn

Арт. 9 Академический год и начало обучения

9.1 Akademisches Jahr

Das akademische Jahr ist an der Hochschule Wismar in zwei Semester unterteilt, die jeweils im März bzw. September beginnen. Der Vorlesungsbetrieb beginnt regelmäßig in der zweiten Woche des Monats und endet jeweils im Juli bzw. Januar.

9.1. Академический год

Академический год в Университете Висмара делится на 2 семестра, которые соответственно начинаются в марте и в сентябре. Учебные занятия начинаются, как правило, со второй недели марта или сентября и заканчиваются в июле или январе соответственно.

9.2 Semester für die kasachischen Studierenden

Für die kasachischen Studenten beginnt der Studiengang „deutsches und internationales Wirtschaftsrecht" jeweils im Wintersemester. Für die kasachischen Studierenden werden die Semester verkürzt auf den Zeitraum Anfang März bis Ende Mai und Mitte September bis Mitte Dezember.

9.2 Семестр для казахстанских студентов

Для казахстанских студентов обучение по программе «Немецкое и международное коммерческое право» начинается каждый раз в зимнем семестре. Для казахстанских студентов продолжительность семестров в Университете Висмара сокращается, семестры длятся с начала марта до конца мая и с середины сентября до середины декабря.

Die Semester an der Partner-Universität werden von Anfang September bis Mitte Januar bzw. von Ende Februar/Anfang März bis Ende Juli dauern.

Семестр в университете-партнере длится, соответственно, с середины сентября до конца декабря или с середины января до конца июля.

9.3. Semester für die deutschen Studierenden

Die deutschen Studierenden beginnen das Studium « Wirtschaftsrecht der Staaten der GUS und internationales Wirtschaftsrecht » im jeweiligen Sommersemester. Die Studienzeiten richten sich grundsätzlich nach denen der Hochschule Wismar.

Арт. 9.3. Семестр для немецких студентов

Немецкие студенты начинают обучение по программе «Коммерческое право государств СНГ и международное коммерческое право» каждый раз в летнем семестре. Время обучения должно ориентироваться на время обучения в университете Висмара.

Art. 10 Praktika

Art. 10. 1. Praktika für die deutschen Studierenden

Die deutschen Studierenden haben am Ende ihrer Ausbildung ein Praktikum von mindestens 8 Wochen in einem Unternehmen ihrer Wahl zu absolvieren. Während des Praktikums haben die Studierenden eine Projektarbeit von etwa 10 Seiten zu schreiben. Das Praktikum und die Projektarbeit werden von einem Betreuer der Heimathochschule betreut und bewertet. Die Projektarbeit und die Thesis müssen in derselben Sprache verfasst werden.

Art. 10.2. Praktika für die kasachischen Studierenden

Die kasachischen Studierenden sollen nach Abschluss ihrer Ausbildung ein Praktikum von mindestens 8 Wochen in einem Unternehmen ihrer Wahl absolvieren. Die Hochschule Wismar unterstützt sie bei der Suche nach einem Praktikumsplatz in Deutschland. Eine Zusage im Hinblick auf die Vermittlung eines Praktikumsplatzes durch die Hochschule Wismar ist damit nicht verbunden.

Art. 11 Abschlussarbeiten

Art. 11.1 Abschlussarbeiten für deutsche Studierende

Art 10 Практики

Арт. 10.1. Практики для немецких студентов

Немецкие студенты по окончании обучения должны пройти практику как минимум в течение 8 недель в компании по их собственному выбору. Во время настоящей практики студенты должны написать проектную работу объемом, как правило, 10 страниц. Практика и проектная работа контролируются и оцениваются научным руководителем направляющего университета. Проектная работа и выпускная квалификационная работа (в форме магистерской диссертации) должны быть написаны на одном и том же языке.

Арт. 10.2. Практики для казахстанских студентов

Казахстанские студенты по окончании обучения могут пройти практику как минимум в течение 8 недель в компании по их собственному выбору. Университет Висмара оказывает им поддержку в поиске мест для прохождения практики в Германии. Обязательство университета Висмара относительно поиска места для прохождения практики при этом не возникает.

Арт. 11. Выпускная работа

Арт. 11.1 Выпускная работа для немецких студентов

Die Masterthesis wird im vierten Semester in deutscher Sprache verfasst inklusive einer Zusammenfassung von 10 bis 15 Seiten in englischer (oder russischer) Sprache oder umgekehrt in englischer Sprache inklusive einer Zusammenfassung in deutscher (oder russischer) Sprache und soll durch die Heimathochschule betreut werden. Das Thema ist entsprechend der Studien- und Prüfungsordnung zu wählen.

Выпускная квалификационная работа пишется на немецком языке вовремя 4 семестра с резюме диссертации на 10-15 страницах на английском языке (или на русском языке) либо наоборот выпускная квалификационная работа диссертация должна быть написана на английском языке с резюме на немецком языке (или русском языке) под контролем отправляющего университета. Тема должна быть выбрана в соответствии с порядком организации учебного процесса и проведения экзаменов.

Art. 11.2. Abschlussarbeiten für kasachische Studierende

Арт. 11.2 Выпускная работа для казахстанских студентов

Die Masterthesis im vierten Semester wird in englischer Sprache verfasst inklusive einer Zusammenfassung von 10-15 Seiten in deutscher oder russischer Sprache; oder in russischer Sprache inklusive einer Zusammenfassung von 10-15 Seiten in deutscher oder englischer Sprache unter Betreuung der Heimathochschule. Der Prüfungsausschuss soll aus mindestens zwei Personen bestehen, die Erste von der Heimathochschule und die Zweite von der Gasthochschule. Das Thema ist entsprechend der Studien- und Prüfungsordnung zu wählen.

Выпускная квалификационная работа пишется на английском языке во время четвертого семестра с резюме диссертации на 10-15 страницах на немецком или русском языке; либо выпускная квалификационная работа пишется на русском языке с резюме диссертации на 10-15 страницах на немецком языке или английском языке под контролем отправляющего университета. Тема должна быть выбрана в соответствии с нормативными документами отправляющего университета.

Art. 11.3 Prüfungskommission, Verteidigung und Bewertung

Арт.11.3. Экзаменационная комиссия, защита выпускной квалификационной работы и оценка

Die Prüfungskommission soll den normativen

Состав Государственной экзаменационной

Dokumenten der jeweiligen Universität entsprechen und aus mindestens zwei Personen bestehen, die erste Person von der Heimathochschule und die zweite Person von der Gasthochschule. Die Benotung der schriftlichen Arbeit erfolgt entsprechend den normativen Dokumenten der jeweiligen Universität.

комиссии должен соответствовать нормативной документации Университета и включать, как минимум, одного представителя университета-партнера. Оценка выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с нормативной документацией каждогоУниверситета.

Die Verteidigung der Thesis findet an der Heimathochschule entsprechend den normativen Dokumenten der Heimathochschule statt.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в отправляющем университете в соответствии нормативной документацией Университета.

Art. 12 Abschlusstitel

Арт. 12 Степень по окончании обучения

Art. 12.1. Abschlusstitel für deutsche Studierende

Арт. 12.1. Степень по окончании обучения для немецких студентов

Soweit ein deutscher Studierender den viersemestrigen Ausbildungsgang „Wirtschaftsrecht der Staaten der GUS und internationales Wirtschaftsrecht" nach den Maßgabe der Studien- und Prüfungsordnung durchlaufen hat, erhält er den Mastergrad L.L.M der Hochschule Wismar im Fach „Wirtschaftsrecht der Staaten der GUS und internationales Wirtschaftsrecht" sowie einen Master of jurisprudenz der Partner-Universität.

После прохождения 4-х-семестрового обучения по программе «Коммерческое право государств СНГ и международное коммерческое право» в соответствии с «порядком организации учебного процесса и проведения экзаменов» немецкий студент получает степень магистра (L.L.M) университета Висмара по специальности «Коммерческое право государств СНГ и международное коммерческое право», а также магистра по направлению «юриспруденция» в университете-партнере.

Art. 12.2. Abschlusstitel für kasachische Studierende

Арт. 12.2. Степень по окончании обучения для казахстанских студентов

Soweit ein kasachischer Studierender den viersemestrigen Ausbildungsgang „Deutsches und internationales Wirtschaftsrecht" nach den Maßgabe der Studien- und Prüfungsordnung durchlaufen hat, erhält er den Mastergrad der Hochschule Wismar L.L.M im Fach „Deutsches und internationales Wirtschaftsrecht" sowie einen Master of jurisprudenz der Partner-Universität.

После прохождения 4-х-семестрового обучения по программе «Немецкое и международное коммерческое право» в соответствии с «порядком организации учебного процесса и проведения экзаменов» казахстанский студент получает степень магистра (L.L.M) университета Висмара по специальности «Немецкое и международное коммерческое право», а также магистра по направлению «юриспруденция» в университете-партнере.

Art. 13 Gegenseitige Unterstützung

Арт. 13. Взаимная поддержка

Art 13.1 Die Gasthochschule soll die Studierenden bei der Organisation ihres Studienaufenthalts unterstützen, besonders im Hinblick auf die Anmeldeformalitäten und die Koordination der Kurse. Die Gasthochschule soll die Studierenden ebenfalls bei dem Praktikum unterstützen. Die Betreuung des Praktikums soll durch die Heimathochschule bereitgestellt werden; die Studierenden sollen die Anforderungen der Heimathochschule erfüllen.

Арт 13.1 Принимающий университет должен оказывать содействие студентам в организации их обучения, в особенности, в вопросах их регистрации и координации. Принимающий университет должен также оказывать студентам содействие в прохождении практики. Контроль за прохождением практики должен осуществляться отправляющим университетом; студенты должны выполнять требования отправляющего университета.

Art 13.2 Die Parteien werden ihr Bestes tun, um den Austausch von Lehrkräften und Forschungspersonal sowohl zu Lehr- als auch zu Forschungszwecken zu fördern. Jede Hochschule stimmt zu, einem am Austausch teilnehmenden Mitglied der Fakultät die notwendigen Bildungs- und Lehreinrichtungen zur Verfügung zu stellen. Für Fragen, die sich im Zusammenhang mit der Unterbringung bei einem Kurzaufenthalt einer Lehrkraft im

Арт 13.2 Стороны способствуют обмену преподавателями и научными сотрудниками, как в образовательных, так и исследовательских целях. Университеты соглашаются обеспечивать преподавателей, участвующих в обмене, всем необходимым для ведения преподавательской и научно-исследовательской деятельности. Вопросы, связанные с жильем при краткосрочном пребывании преподавателей в рамках

Rahmen des Austausches ergeben, ist die empfangende Hochschule verantwortlich. Jede Partei ist für die Kosten der Gehälter und für andere Kosten ihres Personals während des Aufenthalts an der Hochschule der anderen Partei verantwortlich.

программы обмена, решаются принимающим университетом. Каждая сторона несет ответственность за оплату работы ее сотрудников и их затрат в период пребывания в принимающем университете.

Art. 14 Kündigung

Арт. 14. Расторжение соглашения

Jede Partei kann diese Vereinbarung schriftlich vor dem 01. Februar zum nächsten akademischen Jahres kündigen ungeachtet Art. 15 dieses Kooperationsvertrages. In einem solchen Fall soll die Kündigung nicht den Austausch von bereits angenommenen Studierenden für die Teilnahme am Programm des Doppelabschlusses, noch die beiderseitigen Pflichten desjenigen Austausches beeinflussen, der vor der Kündigung der Vereinbarung begonnen hat.

Любая Сторона может расторгнуть данное соглашение в письменной форме до 1 февраля с действием со следующего учебного года несмотря на Арт 15 данного соглашения. В данном случае, окончание действия договора не должно сказываться на студентах, принимающих участие в программе двойного диплома в момент расторжения соглашения, а также сохраняются обязательства Сторон по обмену, начавшемуся до даты подачи заявки о расторжении соглашения.

Art. 15 Inkrafttreten

Арт. 15 Вступление в силу

Diese Vereinbarung tritt am _____ in Kraft und bleibt für 5 Jahre bis zum _____ bestehen. Den Parteien steht es frei, bei Bedarf im gegenseitigen Einverständnis schriftlich Änderungen bei den Regelungen zur beabsichtigten Zusammenarbeit vorzunehmen.

Данное соглашение вступает в силу _____ г. и действует в течение 5 (пяти) лет до _____. Стороны могут изменять положения настоящего соглашения по обоюдному письменному соглашению сторон, в особенности это относится к любым

Dies gilt insbesondere im Hinblick auf Organisation, Prüfungsleistungen und Studienprogramme.

Almaty, _____ 2018

Wismar, _____ 2018

Partei Nussenov Zh.M

Position Rektor

Unterschrift

_____

Partei

Position

Unterschrift

Anlage 1: Gemeinsamer Lehrplan

Anlage 2: Umrechnungstabelle zur Umrechnung deutscher Noten in kasachische und umgekehrt

изменениям в организации сотрудничества, экзаменационной деятельности и структуры образовательной программы.

Алматы, _____ 2018

Висмар, _____ 2018

Сторона Нусенов Ж.М.

Должность Ректор

Подпись

_____

Сторона

Должность

Подпись

Приложение 1: Совместный учебный план

Приложение 2: Таблица по переводу немецких оценок в казахстанские и наоборот

西安交通大學
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY

Caspian
University

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE COLLABORATION

BETWEEN

XI'AN JIAOTONG UNIVERISTY

AND

CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY

Xi'an Jiaotong University (hereinafter "XJTU"), located at 28 Xianning Xi Road, Xi'an, Shaanxi 710049, China and **Caspian Social University** (hereinafter "CSU"), located at 521, Seifullina av., 050000, Almaty, Republic of Kazakhstan share the common interest of entering into a memorandum of understanding to facilitate collaboration between the institutions regarding legal education, legal research, and academic exchange. On the basis of mutual respect and friendly consultations, XJTU and CSU (hereinafter also "the Parties"), agree to the following terms regarding their collaboration under the framework of the University Alliance of the New Silk Road:

ARTICLE 1

PURPOSES

The purpose of this MOU is to facilitate the exchange of faculties and students, the cooperation on legal education, and the sharing of academic resources, and to contribute to the friendly relationship between the People's Republic of China and Republic of Kazakhstan.

ARTICLE 2

COLLABORATIVEACTIVITIES

The activities contemplated by this MOU include, but are not limited to:

A. DEGREE PROGRAMMES

(1) Each Party will encourage their students to pursue law degrees from the other Party. Each Party undertakes to keep their students informed of degree programmers at the other Party, and give preferential consideration to the applications from the other Party.

(2) The host Party will provide successful applicants with necessary assistance in visa application, accommodation arrangement, medical insurance, and etc.

(3) Students will be responsible for expenses associated with their studies, including but not limited to tuition fees, visa fees, airfares, accommodation and food, health insurance. The Parties will provide the students with necessary assistance in the application of scholarship from the home country or the visiting country.

B. STUDENT EXCHANGE

(1) Visits by students between the Parties shall be encouraged at both undergraduate and postgraduate levels. The length of visit will be decided on a case-by-case by mutual agreement, but is generally no longer than 12 months. The Parties will accept a maximum of three visiting students at the same time.

(2) Students interested in this programmeshall be recommended by the dean of the Parties' law school on the basis of academic excellence and anticipated benefit from the visit. The receiving school retains the right to approve or rejected recommended students.

(3) The host Party will provide the visiting student access to its courses and library, and assistance in visa application, accommodation arrangement, medical insurance, and etc.

(4) Costs incurred by the visits, including but not limited to visa fees, medical insurance, airfare, accommodation and food, shall be borne by the sending Party or the visiting student, unless otherwise agreed by the Parties on a case-by-case basis. The host Party undertakes not to charge any tuition fees.

C. STAFF EXCHANGE

(1) Visits by academic staff between the Parties shall be encouraged. The host Party will provide the visiting staff, as far as possible, with necessary research facilities, and assistance in visa application, accommodation arrangement, medical insurance, and etc.

(2) Costs incurred by the visits, including but not limited to visa fees, medical insurance, airfare, accommodation and food, shall be borne by the sending Party or the visiting staff, unless otherwise agreed by the Parties on a case-by-case basis. The host Party undertakes not to charge any visiting fee.

D. JOINT RESEARCH

(1) The Parties will seek opportunities to collaborate on legal research in such forms as the application and implementation of joint research projects, and joint academic symposiums.

(2) The Parties agree to enhance research cooperation on construction of the Silk Road Economic Belt, including collaborative research activities as a partner institute of the Collaborative Innovation Centre for Silk Road Economic Belt Studies (CIC-SREBS) established at Xi'an Jiaotong University

(3) The details of specific joint research activities will be determined by the mutual agreement between the Parties, or the relevant faculty members thereof.

ARTICLE 3

AMENDMENTS

This MOU can be amended by friendly consultation and mutual agreement between the Parties. Any amendments to this MOU must be in writing.

ARTICLE 4

LANGUAGE

This MOU is written in English only. Each Party shall hold one original signed MOU.

ARTICLE 5

ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

(1) This MOU shall entry into force on the date when the Parties sign it.

(2) This MOU shall remain in force for a period of ten years from the date of entry into force. The MOU will remain in force thereafter unless it is terminated according to paragraph 3 of this article.

(3) The MOU may be terminated by either Party by giving written notice at least six months in advance to the other Party. The event of termination will not affect participants from completing their activities at the host Party.

IN WITNESS WHEREOF,

For Xi'an Jiaotong University

Shuguo Wang

President

Date: 11 2015

For Caspian Social University

Nussenov Dj.M.

Rector

Date: 11. 2015

Cooperation Agreement

Feb 18th 2021

The **Caspian International School of Medicine (CISM)**, represented by the Rector of the Mr.Nusenov Zh.M. acting on the basis of the By-laws and **East European University (EEU)** represented by the Dr David Cherkezishvili acting on the basis of the By-laws, acting on the basis of the By-laws, both jointly referred to as the Parties,

WHEREAS the Parties:
acknowledge education to be a major factor in economic and social progress of the society and the state;
appreciate the necessity to preserve and develop the traditions of international cooperation in educational sphere;
in an effort to contribute to development of education and science and strengthen their interconnection; and being aware that sharing experience, information, exchange of students and professors as well as mutual participation in various projects are of great importance for both Parties;
have concluded this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement.

1.1. The Parties maintain and develop cooperation in the area of education and science by encouraging efficient operation of the system of higher and post graduate professional education, training of highly-qualified specialists with university education and scientific personnel with top qualifications, ensuring continuous professional development of employees as well as integration of the higher education and science.

1.2. The Parties acknowledge that international cooperation in the area of education and science, joint participation in discussing and solving the topical problems, exchange of educational, scientific and information technologies, of students and professors, creation of mutual educational programmes and courses, as well as shared use of intellectual and material resources available to the Parties represent the key area of activities that are mutually beneficial for the Parties to the Agreement.

1.3. The Parties express willingness to unite their efforts in achieving the goals set by this Agreement to the fullest degree and to establish partnership relations between the Parties.

1.4. The present Agreement sets the principal directions and forms of cooperation between the Parties being the basis for development and implementation of joint educational programmes as well as educational scientific and research, information and other projects. Implementation of specific joint programmes and projects shall be carried out on the basis of separate agreements.

2. Areas of Cooperation.

2.1. Cooperation between the Parties shall be carried out in the following areas:
Assistance in training the students as future highly-qualified specialists as well as high school scientific personnel:

- development and publishing of joint study materials, scientific and tutorial literature, guidance manuals, preparation of joint scientific monographs, popular science publications, articles, etc.;
- exchange of specialists, professors and members of academic and administrative staff within the framework of educational and scientific programmes share experience, carry out teaching activities, deliver lectures, participate in mutual programmes and projects, conferences, seminars, symposia and round tables, conduct research in the areas that are of particular mutual interest, organise secondment and studies for the Master's and Doctoral degree;
- ensuring the possibility to exchange students within the framework of educational and scientific programmes including coordinated comprehensive educational programmes with the purpose of undergoing training, upgrading qualifications, professional knowledge and enhancing competitive abilities on the labour market, participation in joint programmes and projects, as well as in the conferences, seminars, round tables and other events, carrying out research activities in the areas of mutual interest;
- sharing experience of organisation and methods of conducting classes, applied educational technologies;

Caspian University
г. Алматы, пр-т Сейфулина, 521, 050000
Алматы қ., Сейфулин даңғылы, 521, 050000

- contributing to practical and on-the-job training arrangements for the students.

Further improvement and implementation of various forms and methods of integration of education and science:

- conducting joint research in the areas of mutual interest as well as involving students in scientific and research activities in the focal areas of fundamental and applied scientific research;
- implementation of common projects and programmes of training highly qualified specialists as well as joint participation both in national and international educational programmes and projects;
- implementation of the common projects for professional upgrade of educational research and administration staff of both higher educational establishments;
- conducting and organisation of professional training courses and further vocational training courses, as well as scientific, scientific and practical and scientific and research seminars, conferences, symposia, round tables and other events both for the teaching and administrative staff and the students
- carrying out scientific-methodological management as well as further improvement of methodological support of the study process;
- securing conditions for successful operation of educational complex to ensure continuous studies;
- implementation of the common informational support and information exchange projects;
- development of practical recommendations for the government authorities (including projects of legislative instruments) on the topical issues in education and science.

2.2. The list of cooperation areas may be supplemented and adjusted upon mutual agreement between the Parties.

3. Forms of Cooperation.

3.1. Cooperation under the present Agreement can assume the following forms:

- Formation of mutual work teams and expert groups, multidisciplinary teams for coordination of the activities and for development and implementation of the project solutions suggested within the framework of the present agreement;
- Exchange of scientists, professors and experts on the themes arising in the course of cooperation, arranging for mutual consultations;
- Implementation of the common scientific, educational, scientific and research and design and experimental programmes and projects;
- Exchange of information, documentation, literature and bibliographical publications, sharing the available study and tutorial literature and materials, as well as sharing information for the purpose of joint development of the new tutorial and methodological materials, course manuals, business games, educational programmes and standards;
- Conducting joint scientific and practical conferences, seminars and workshops;
- Arranging for videoconferences to ensure distant learning, distant solving of the problems that may arise in the course of cooperation, as well as for scientific, scientific and practical, scientific and research conferences, symposia, seminars and other events;
- Publishing research results in the form of either individual publications or edited volumes, study guides, scientific monographs, articles, etc.;
- Upgrade qualifications of the scientists and specialists, arrange for secondment, practical and on-the-job training of the students, as well as organise the students' and professors' exchange within the framework of various programmes and events.

3.2. Cooperation between the Parties may assume any other agreed upon forms that contribute to performance under the present Agreement.

4. Responsibilities of the Parties.

4.1. The Parties shall seek to provide maximum assistance to each other in fulfilment of the obligations assumed under this Agreement.

4.2. The Parties undertake to:

Caspian University
г. Алматы, пр-т Сейфулина, 521, 050000
Алматы қ., Сейфулин даңғылы, 521, 050000

- support implementation of the common projects and programmes in the manner, scope and with the methods set forth in separate agreements concluded between the Parties for the purpose of attaining the goals set in the present Agreement;
- ensure due and complete performance of all legal and actual activities required for implementation of the common projects;
- ensure financing and conducting of various events on the basis of the separate concluded agreements in compliance with the work programmes and within the budget allocated for the mentioned events;
- exchange available information resources subject to the provisions of the existing legislation;
- do not disclose the information treated by the Parties as confidential;
- organise regular discussions of the issues related to implementation of cooperation in the selected areas;
- consider the problems arising in the course of implementation of the present Agreement, make coordinated decisions in that respect.

4.3. The provisions of this Agreement shall not be treated as impairment of the Parties' right to carry out independent implementation of the projects, programmes, events and activities in the areas specified in this Agreement.

5. Concluding Provisions.

5.1. This Agreement becomes effective from the moment it is signed by both Parties and is concluded for indefinite term.
5.2. The Agreement may be modified or supplemented upon mutual agreement by the Parties. All supplements and amendments to the Agreement shall be made in writing in two copies and signed by both Parties.
5.3. This Agreement may be terminated upon mutual consent by the Parties.
5.4. Either Party has the right to terminate the Agreement by serving a three months prior notice. In this case the Agreement shall be terminated upon expiry of the three months' period following receipt by the Party of such termination notice.
5.5. This Agreement is made in two copies in Russian [English] language, one copy for each of the Parties.
5.6. For performing under the Agreement a coordinator shall be appointed by each of the Parties hetero to act under each particular assignment, which shall be specified in the appropriate supplementary agreement.

6. ADDRESS DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES.

Caspian International School of Medicine Republic Of Kazakhstan, Almaty city, 0500000, Seifullin Street 521 tel 250-69-35, 250-69-34 fax 250-69-30 Email: cu@cu.edu.kz Rector **Nusenov Zh.M.** (Signature)	**East European University** 4 Shatili Str Tbilisi, Georgia. Tel: +995322480141 Email: info@eeu.edu.ge Rector Dr David Cherkezishvili (Signature)

КОПИЯ ВЕРНА

ВОЗВРАТНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

Договор о сотрудничестве.

Рига «28» октября 2020 г.

«Балтийская Международная академия», в лице председателя Сената Бука Станислава Анатольевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и УО «Каспийский общественный Университет», в лице ректора Нусенова Жолдасбека Муслимовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны»,
признавая образование в качестве важнейшего фактора экономического и социального прогресса общества и государства;
понимая необходимость сохранения и развития традиций международного сотрудничества в сфере образования;
стремясь содействовать развитию образования и науки и укреплению их взаимосвязи;
и учитывая, что обмен опытом работы, информацией, студентами и преподавателями, а также совместное участие в различных проектах имеет большое значение для обеих Сторон;
заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора.

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования и науки, содействуя эффективному функционированию системы высшего и послевузовского профессионального образования, подготовке высококвалифицированных специалистов с высшим образованием и научных кадров высшей квалификации, непрерывному повышению квалификации работников, а также достижению интеграции высшего образования и науки.

1.2. Стороны соглашаются, что международное сотрудничество в сфере образования и науки, совместное участие в обсуждении и решении актуальных проблем, обмен образовательными, научными и информационными технологиями, студентами и преподавателями, создание совместных образовательных программ и курсов, а также совместное использование имеющихся в распоряжении Сторон интеллектуальных и материальных ресурсов является важным направлением деятельности, взаимовыгодным для каждого из участников настоящего договора.

1.3. Стороны выражают свою готовность к объединению усилий для максимальной реализации положений настоящего договора и установлению между Сторонами партнёрских отношений.

1.4. Настоящий договор определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой для разработки и реализации совместных образовательных программ, а также образовательных, научно-исследовательских, информационных и других проектов. Реализация конкретных совместных программ и проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров.

2. Направления сотрудничества.

2.1. Сотрудничество между сторонами будет вестись по следующим направлениям:
Содействие в подготовке студентов, как будущих высококвалифицированных специалистов, а также научных кадров высшей школы:

- разработка и публикация совместной учебной, научной и методической литературы, учебно-методических пособий, подготовка совместных научных монографий, научно-популярных публикаций, статей и т.д.;

- обмен специалистами, профессорско-преподавательским составом и административными работниками в рамках образовательных и научных программ в целях обмена опытом, осуществления преподавательской деятельности, чтения лекций, участия в совместных программах и проектах, конференциях, семинарах, симпозиумах и круглых столах, проведения исследовательской работы по направлениям, представляющим взаимный интерес, стажировок и обучения в магистратуре и докторантуре;
- обеспечение возможности обмена студентами в рамках образовательных и научных программ, в том числе по согласованным программам включенного обучения, в целях прохождения обучения, повышения квалификации, профессиональных знаний и конкурентоспособности на рынке труда, участия в совместных программах и проектах, а также в конференциях, семинарах, симпозиумах, круглых столах и других мероприятиях, проведения исследовательской работы по направлениям, представляющим взаимный интерес;
- обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий;
- содействие в проведении учебной и производственной практики для студентов, магистрантов и докторантов.

Совершенствование и реализация различных форм и методов интеграции образования и науки:

- проведение совместных научных исследований по направлениям, представляющим взаимный интерес, а также привлечение студентов, магистрантов и докторантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаметальных и прикладных научных исследований;
- реализация совместных проектов и программ по подготовке высококвалифицированных специалистов, а также совместное участие в национальных и международных образовательных программах, и проектах;
- реализация совместных проектов по повышению профессиональной квалификации научно-педагогических работников и администации двух вузов;
- проведение и организация курсов профессиональной подготовки и повышения квалификации, а также научных, научно-практических и научно-исследовательских семинаров, конференций, симпозиумов, круглых столов и других мероприятий как для профессорско-преподавательского и административного персонала вуза, так и для студентов, магистрантов и докторантов;
- осуществление научно-методического руководства, а также совершенствование методического обеспечения учебного процесса;
- обеспечение условий для функционирования образовательного комплекса непрерывного обучения;
- реализация совместных проектов по информатизации и информационному обмену;
- разработка практических рекомендаций для органов государственной власти (включая проекты нормативных правовых актов) по актуальным вопросам образования и науки.

2.2. Перечень направлений сотрудничества может дополняться и уточняться по согласованию между Сторонами.

3. Формы сотрудничества.

3.1. Сотрудничество в рамках настоящего договора может реализовываться в следующих формах:

- формирования совместных рабочих и экспертных групп и комиссий, временных творческих коллективов для координации деятельности, разработки и реализации, предлагаемых в рамках данного договора проектных решений;
- обмена учеными, преподавателями и экспертами по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, проведения взаимных консультаций;
- осуществления совместных научных, образовательных, научно-исследовательских и опытно-конструкторских программ и проектов;
- обмена информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями, передачи для изучения и использования имеющейся учебно-методической литературы и материалов, а также информации для совместной разработки новых учебно-методических материалов, учебников, деловых игр, образовательных программ и стандартов;
- проведения совместных научно-практических конференций, семинаров и рабочих встреч;
- организации видеоконференций для осуществления дистанционного обучения, удаленного решения вопросов, возникающих в процессе сотрудничества, а также проведения научных, научно-практических и научно-исследовательских конференций, симпозиумов, семинаров и других мероприятий;
- издания результатов исследований в виде отдельных публикаций, сборников трудов, учебно-методических пособий, научных монографий, статей и т.д.;
- повышения квалификации ученых и специалистов, организация стажировок, учебной и производственной практики для студентов, магистрантов и докторантов, а также организация обмена студентами и преподавателями в рамках различных программ и мероприятий.

3.2. Сотрудничество сторон может осуществляться в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию данного договора.

4. Обязанности сторон.

4.1. Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему договору обязательств.

4.2. Стороны обязуются:

- осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего договора;
- своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;
- осуществлять финансирование и проведение мероприятий на основании отдельно заключенных договоров в соответствии с рабочими программами и бюджетами данных мероприятий;
- обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;
- не разглашать информацию, признанную сторонами конфиденциальной;
- систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;
- рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего договора, принимать по ним согласованные решения.

4.3. Положения данного договора не могут рассматриваться как ущемление права Сторон по самостоятельной реализации проектов, программ, мероприятий и действий по направлениям, перечисленным в настоящем договоре.

5. Заключительные положения.

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.
5.2. Договор может быть изменен или дополнен при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему договору оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.
5.3. Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон.
5.4. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего договора путем письменного уведомления другой Стороны. Действие договора в данном случае прекращается по истечении 3 месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.
5.5. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны.
5.6. Для исполнения настоящего договора Стороны определяют координатора в каждом конкретном случае, что фиксируется в соответствующем дополнительном договоре.

6. Реквизиты и подписи сторон.

ООО «Балтийская Международная академия» ул. Ломоносова 4, Рига, Латвия, LV-1003 Рег. № 40003101808 A/o «Swedbank» Расчётный счёт: LV68HABA0551003662871 SWIFT: HABALV22 Председатель Сената Балтийской Международной академии С.А. Бука	**УО «Каспийский общественный Университет»** Адрес: г.Алматы, ул. Сейфулина,521 БИН 030640000531 ИИК KZ9584901KZ014467972 БИК NURSKZKX АФ АО «Нурбанк» Ректор Ж.М. Нусенов

СОГЛАСОВАНО УО «Каспийский общественный Университет»		
Должность	**Подпись**	**Дата**
Проректор		28.10.2020
Юрисконсульт		28.10.2020
Юрисконсульт		28.10.2020

Туралбаев А.
Бейтнуров А.
Бурлаченко З.

Договор № 001-21-22

О взаимном сотрудничестве по оказанию образовательных услуг в рамках программ академической мобильности

г. Алматы «31» 08 2021 г.

Учреждение Образования «Каспийский Общественный Университет» (далее – **КОУ, Caspian University),** в лице ректора **Нусенова Жолдасбека Муслимовича,** действующего на основании Устава с одной стороны, и **Некомерческое акционерное общество (НАО) «Торайгыров университет»** в лице и.о. заместителя Председателя Правления по академическим вопросам Быкова Петра Олеговича, действующего на основании доверенности №1 от 23/03/2021, года заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является сотрудничество сторон по оказанию образовательных услуг в рамках программ академической мобильности на условиях взаимного признания дисциплин, модулей, пройденных обучающимися одной из Сторон в организации образования другой Стороны.

1.2. В рамках настоящего Договора Стороны обязуются оказывать образовательные услуги обучающимся другой Стороны путем предоставления возможности прохождения отдельных дисциплин или модулей по специальностям бакалавриата, магистратуры, докторантуры в порядке и на условиях, установленных законодательством РК и соответствующими правилами Сторон.

1.3. Дисциплины или модули по соответствующим специальностям, пройденные обучающимся одной Стороны в рамках настоящего Договора в организации образования другой Стороны в течение 1 (одного) семестра или 1 (одного) учебного года, признаются Сторонами, вносятся в транскрипты обучающихся и зачитываются при продолжении образования обучающимся.

2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

2.1. Стороны осуществляют взаимное сотрудничество в области оказания образовательных услуг обучающимся по специальностям бакалавриата, магистратуры, докторантуры по соответствующим специальностям (квалификации), имеющимся в лицензии Сторон.

2.2. Наименования дисциплин, модулей и их соответствие программам другой стороны, количество кредитов, продолжительность, количество практических и теоретических часов, шкала оценок, расписание, прохождение различных видов практик, проведения научно-исследовательской работы, взаимодействие сторон и иные вопросы (включая вопросы академического характера) разрешаются уполномоченными структурными подразделениями Сторон дополнительно. Руководитель каждой из Сторон определяет верхний предел количества кредитов для изучения в другой организации образования.

2.3. В рамках настоящего Договора Стороны создают равноценные условия для обучения студентов, магистрантов, докторантов каждой из Сторон, предоставляют доступ к библиотечному фонду Сторон.

2.4. Вопросы оплаты образовательных услуг Сторон и иные вопросы финансового характера разрешаются дополнительно, путем заключения соответствующих дополнительных соглашений между Сторонами, а также договора на оказание образовательных услуг между каждой из Сторон и обучающимся.

2.5. Правила прохождения дисциплин, модулей, процесс обучения, правила внутреннего распорядка и иные вопросы пребывания в организации образования Сторон, устанавливаются в соответствии с внутренними правилами Сторон и доводятся до сведения обучающихся структурными подразделениями Сторон.

3. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Любая информация в письменной или устной форме, раскрытая Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Договором, должна содержаться Сторонами в строгой конфиденциальности и не может быть опубликована или иным способом раскрыта какому бы то ни было третьему лицу каким-либо способом.

3.2. Стороны при реализации сотрудничества в рамках настоящего Договора руководствуются законодательством Республики Казахстан и осуществляют взаимодействие на принципах равноправия, открытости и добропорядочности.

3.3. Изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются в письменной форме за подписью уполномоченных лиц Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

3.4. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет с момента подписания.

3.5. Каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом другую Сторону не позднее, чем за 1 месяц до даты расторжения. При этом обучающиеся, начавшие прохождение обучения в рамках настоящего Договора до даты его расторжения, завершают свое обучение на условиях, установленных Договором, независимо от даты прекращения Договора.

3.6. Настоящий Договор заключен на русском языке в двух подлинных экземплярах, по одному экземпляру для каждой Стороны.

4. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

УО «Каспийский Общественный Университет»
Республика Казахстан
050000, город Алматы, ул. Сейфулина 521
Телефон: +7 727 250 69 34
Факс: +7 727 250 69 30

НАО «Торайгыров Университет»

Республика Казахстан
140008, г. Павлодар, ул. Ломова 64
Тел: 8 (7182) 67-36-85
Факс: 8 (7182) 67-37-02

Ректор
_____Ж.М. Нусенов
«_31_»___08___202__ г.
МП

И.о. заместителя Председателя Правления по академическим вопросам
_____П.О. Быков
«____»__202__ г.
МП

ДОГОВОР № 002-21-22
НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ

г. Алматы «31» 08 2021 г.

1) **УО «Каспийский Общественный Университет»** именуемый в дальнейшем **«Принимающий Вуз»**, юридический адрес: ул. Сейфулина 521, 050000 Алматы, Республика Казахстан, в лице Ректора Нусенова Жолдасбека Муслимовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и
2) **НАО «Торайгыров университет»,** именуемый (-ая)
(полное наименование вуза)
дальнейшем **«Отправляющий вуз»,** юридический адрес: г. Павлодар, ул. Ломова 64, Республика Казахстан, в лице Ректора и.о. заместителя Председателя Правления по академическим вопросам Быкова Петра Олеговича действующего на основании доверенности №1 от 23/03/2021 года, с другой стороны, и
3) Гражданин (-ка) Республики Казахстан Токсанбаева Айжан Темирболатовна, именуемый (-ая) в дальнейшем «**Обучающийся**», с третьей стороны, совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Принимающий вуз принимает на себя обязательства по оказанию образовательных услуг в рамках программы академической мобильности Обучающемуся, являющемуся студентом 3 курса очной формы обучения факультета гуманиарных и социальных наук отправляющего вуза, по выбранным дисциплинам специальности бакалавриата 6В02303 «Переводческое дело» со сроком обучения на 1 семестр академического периода осеннего семестра 2021-2022 учебного года.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

2.1. **Принимающий вуз обязуется:**
2.1.1. зачислить Обучающегося на осенний семестр 2021-2022 учебного года со сроком обучения на 1 семестр в учебную группу в соответствии с выбранной образовательной программой;
2.1.2. обеспечить обучение в соответствии с государственными образовательными стандартами, типовыми и рабочими программами дисциплин;
2.1.3. согласовать с Отправляющим вузом и Обучающимся индивидуальный учебный план, определить объем учебной нагрузки;
2.1.4. обеспечить свободный доступ и бесплатное пользование материально-техническими и информационными ресурсами при выполнении заданий в рамках учебной программы;
2.1.5. после издания приказа о зачислении предоставить доступ к информационным системам Принимающего вуза для обучения в режиме онлайн и получения доступа к текущим и промежуточным результатам оценки знаний;
2.1.6. создать нормальные и безопасные условия обучения Обучающегося;
2.1.7. создать условия для отдыха между занятиями и приема пищи в обеденный перерыв;
2.1.8. предоставить Обучающемуся место в общежитии;
2.1.9. закрепить за Обучающимся координатора по академической мобильности из числа преподавателей образовательной программы;
2.1.10. выдать Транскрипт установленного образца после успешного освоения дисциплин по окончанию академического периода;
2.1.11. Своевременно информировать Отправляющий вуз о невыполнении условий договора Обучающимся;